

# Schattenspiel im Gartenbad = Jeux d'ombres dans la verdure = Gioco d'ombra nel verde = Light and shade in a garden pool

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: Article

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **61 (1988)**

Heft 6: **Die Lust, im Wasser zu baden... : Schwimmbäder am See, am Fluss, an der Quelle = Le plaisir du bain : bains de lac, de rivière, de source = Il piacere del refrigerio nell'acqua : bagni in riva ai laghi ed ai fiumi e alle sorgenti = The joys of bathing : bathing beside lakes, rivers and springs**

PDF erstellt am: **11.08.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-773250>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Schattenspiel im Gartenbad / Jeux d'ombres dans la verdure Gioco d'ombra nel verde / Light and Shade in a Garden Pool

22



Das Freibad «Letzigraben» in Zürich entstand 1949 nach den Plänen des Architekten und Schriftstellers Max Frisch, der das Bad als grossen Garten für über 4000 Badegäste gestaltete. Dank lockerer Disposition durch zahlreich wechselnde Gartenpartien und Pflanzengruppen in Verbindung mit der Architektur kommt kein Eindruck eines Massenbades auf.

22 Unmittelbar hinter dem Eingang trennt sich der Besucherstrom nach Geschlechtern.

23 Die Nischen von Umkleidehalle, Dusche und Toilette sind durch den Wechsel von eingesetzten Glaswänden und Backsteinelementen gegen Blicke von aussen abgeschirmt, verleihen aber wegen der Leichtigkeit der Architektur und der bepflanzten Umgebung dennoch das Gefühl, sich im Freien zu befinden

Les bains de plein air de Letzigraben, à Zurich, ont été aménagés en 1949 d'après les plans de l'architecte et écrivain Max Frisch, qui les a conçus comme un vaste jardin pour plus de quatre mille baigneurs. Grâce à la disposition des parties de jardin et groupes de plantes variés en harmonie avec l'architecture, on n'éprouve jamais l'impression de se trouver dans un établissement de masse.

22 Immédiatement après l'entrée, hommes et femmes se dirigent séparément vers leurs vestiaires respectifs.

23 Cabines de vestiaires, douches et toilettes, abritées des regards par un jeu de cloisons vitrées et de briques, donnent l'impression que l'on se trouve en plein air grâce à la légèreté de l'architecture et du décor végétal

Il bagno pubblico «Letzigraben» a Zurigo venne costruito nel 1949 in base ai piani dell'architetto e scrittore Max Frisch; lo stabilimento è stato concepito come un grande giardino in grado di accogliere oltre 4000 bagnanti. Grazie all'alternarsi di angoli di giardino e di gruppi di piante in armonioso sviluppo attorno all'architettura dello stabilimento, l'ospite non ha mai l'impressione di trovarsi in un bagno pubblico di massa.

22 Subito dopo l'entrata, il flusso dei visitatori viene diviso a seconda del sesso.

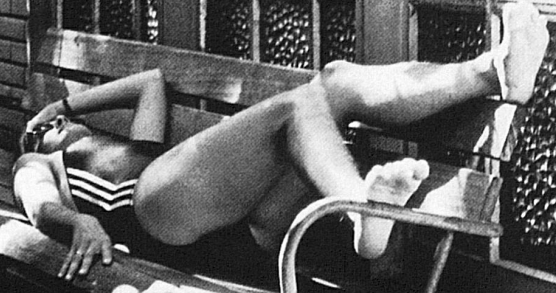
23 Grazie all'alternarsi di pareti di vetro e di parti in muratura, le nicchie dove sono sistemate le cabine, le docce e i servizi igienici sono al riparo da sguardi indiscreti dall'esterno; nondimeno, la leggerezza delle linee architettoniche e le piante circostanti danno al visitatore la sensazione di trovarsi all'aperto

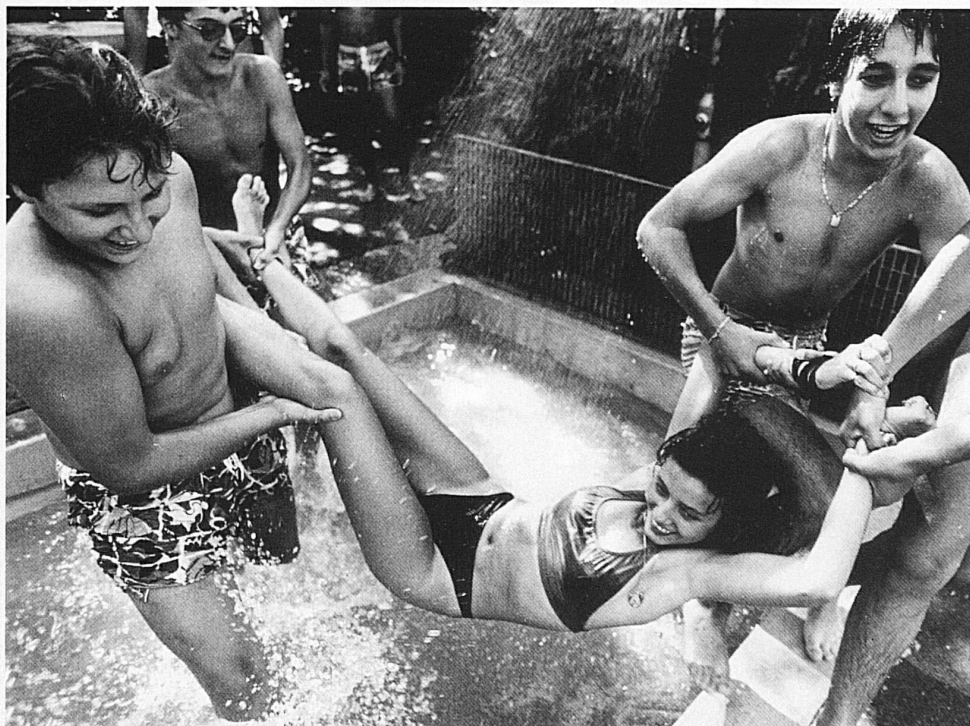
The open-air swimming pool at Letzigraben in Zurich was built in 1949 to the plans of the writer and architect Max Frisch, who designed it as a big garden for over 4000 bathers. Because of the loose arrangement of numerous garden plots and clumps of trees and shrubs, combined with harmonious architecture, the layout does not convey the impression of a mass bathing establishment. 22 Just beyond the entrance the flow of visitors is divided according to sex.

23 The niches between changing halls, showers and toilets are screened from outside glances by glass and brickwork partitions, but are felt to be out-of-doors because of the lightness of the architecture and the ubiquity of trees and shrubs

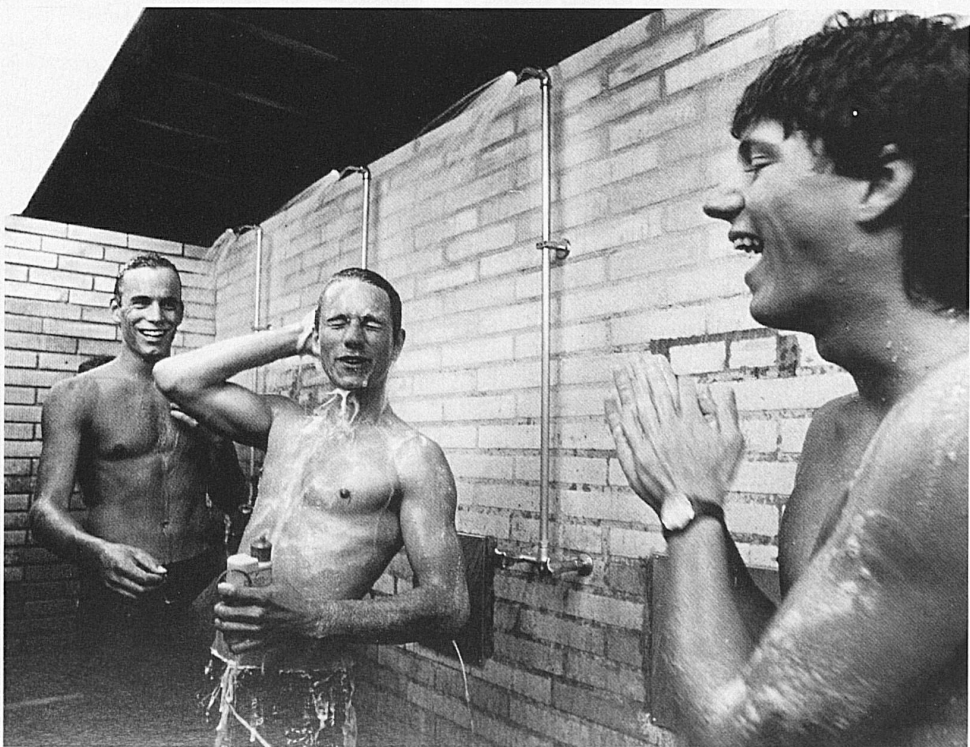
Männer-  
Toiletten

WARMWASSERDUSCHEN





24/25



24–26 Duschanlage und abschliessbare Kabinen im Umkleide-trakt.

Freibäder wie das Letzibad entstanden in der Zeit der Industrialisierung und dienten als Erholungsraum vor allem der Arbeiter, die in ihren Vorstadt-siedlungen keine eigenen Gärten hatten. Bevor das Letzibad entstand, besass Zürich bereits eine Reihe alter Badeanstalten am See, an der Limmat, am Schanzengraben und am Lettenkanal. Doch diese genügten längst nicht mehr; zum Baden gehört ja nicht nur Wasser, sondern auch der dazugehörige Bewegungsraum: grüne Rasenflächen, Turngeräte – beliebt war damals der Rundlauf – und Spielwiesen. Das Gerangel in den bestehenden Bädern an heissen Sommertagen können wir uns gut vorstellen – und auch den Unrat, der am Abend liegenblieb. Entsprechend hart äusserte sich denn auch 1949 die Arbeiterzeitung «Volksrecht». Mit den Worten: «Es ist höchste Zeit, dass das Seebecken vom Gerümpel befreit wird» wiederholte sie ihre Forderung nach einem Freibad. Benachteiligt waren vor allem die mehr als hunderttausend Arbeiter und Arbeiterinnen in den Aussenquartieren der Stadt; für sie waren die Entfernung zum See zu gross und die Reisekosten zu hoch, um an Hitzetagen über Mittag ein kühles Bad zu nehmen

24–26 Installations de douches et cabines dans la rangée de vestiaires.

Des bains de plein air tels que le Letzibad ont été créés au temps de l'industrialisation pour servir de lieu de délassément, surtout pour la population des cités ouvrières qui ne possédait pas de jardins. Zurich disposait déjà auparavant d'une série d'anciens établissements de bain au bord du lac et de la Limmat, au Schanzengraben et au Lettenkanal. En réclamant avec insistance la création de bains de plein air, le journal ouvrier «Volksrecht» s'exprimait ainsi en 1949: «Il est temps de débarrasser les rives du lac de ce capharnaüm». Une population ouvrière de plus de cent mille personnes des quartiers extérieurs était ainsi désavantagée: pour elle, la distance jusqu'au lac et les frais de transport étaient trop élevés pour aller prendre un bain frais aux heures chaudes de midi

24–26 L'ala degli spogliatoi con le docce e le cabine che possono essere chiuse a chiave. Come nel caso del «Letzibad», i bagni pubblici all'aperto sorsero durante il periodo dell'industrializzazione allo scopo di offrire un'area di svago soprattutto agli operai che nei sobborghi non disponevano di un proprio giardino. Prima della costruzione del «Letzibad», la città di Zurigo disponeva già di svariati stabilimenti in riva al lago, lungo le sponde della Limmat, alla Schanzengraben e sul canale Letten.

In una nota apparsa nel 1949 sul quotidiano «Volksrecht» viene segnalata la necessità di liberare il lago dalla montagna di immondizie e viene chiesta la costruzione di un bagno pubblico. Erano particolarmente svantaggiati gli oltre centomila operai domiciliati nei quartieri periferici della città; nelle giornate più calde dell'anno, la distanza dal lago e il costo del viaggio impedivano loro di godere un bagno rinfrescante durante la pausa di mezzogiorno

24–26 Showers and lock-up cubicles in the changing building.

Open-air swimming pools such as the Letzibad came into existence in the industrial age and were meant as a means of recreation, especially for workers who often had no gardens of their own on their estates. Even before the Letzibad was opened, Zurich had a number of old bathing establishments on the lake, the River Limmat, the Schanzengraben and the Letten Canal. But they had ceased to be adequate; modern bathing facilities, it was felt, ought not to offer merely water, but the space and amenities for movement and sport—playgrounds, lawns and gymnastic equipment, among which the giant stride was at that time very popular. It is not difficult to imagine how crowded the few existing beaches were on hot summer days, and how much litter was left on them in the evenings. The "Volksrecht", a workers' newspaper, had some hard words to say on this subject in 1949: "It is high time that the lake shores be cleared of their rubbish." And this criticism was accompanied by the demand for new open-air swimming pools. The more than one hundred thousand workers living in the suburbs were at a particular disadvantage, since the lake was too far away and the transport costs too high for them to be able to take a cool lunch-hour dip in the lake waters on hot summer days

